

## **ПУБЛИКАЦИИ**

**К. И. ЛОГАЧЁВ (Ленинград)**

Николая Дмитриевича Успенского я впервые увидел много лет тому назад, присутствуя на торжественной церемонии присуждения почетной докторской степени приснопамятному митрополиту Ленинградскому и Новгородскому Григорию. Николай Дмитриевич выступал на этой церемонии с рассказом о своей первой встрече с протоиереем Николаем Чуковым, будущим митрополитом, о своих занятиях в стенах Высших богословских курсов, возглавлявшихся отцом Николаем, о том, как в 20-е годы сохранялись традиции русской богословской науки. Неизгладимое впечатление произвело на меня и то, как говорил Николай Дмитриевич, и то, с какой любовью слушал и смотрел на своего бывшего ученика Владыка Григорий. Позже я познакомился с многочисленными трудами Николая Дмитриевича и узнал его как талантливого и плодовитого автора. Но лишь личное знакомство с ним завершило в моем сознании его духовный облик. Получив возможность часто встречаться и беседовать с Николаем Дмитриевичем, я узнал о нем то, что невозможно узнать по книгам и статьям. Я узнал — и не по рассказам, — что Николай Дмитриевич не отказывается помогать своим коллегам, даже когда ему случается быть больным, что он, несмотря на свой громадный опыт, постоянно учится, что он глубоко уважает знания других и готов спрашивать совета даже у тех, кто намного моложе его. Я увидел живой пример смирения истинного христианина и скромности действительно большого ученого. И, будучи благодарен Всевышнему за то, что могу учиться у Николая Дмитриевича, я вместе со всеми, кто знает, любит и ценит его, от души провозглашаю ему «много лета».

# ДОКУМЕНТЫ БИБЛЕЙСКОЙ КОМИССИИ

## I

### РУКОПИСНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ НАУЧНОГО ИЗДАНИЯ СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА ВЕТХОГО ЗАВЕТА

В 1971 году Библиейская группа при Ленинградской духовной академии обнаружила в Архиве Академии наук СССР большое число неопубликованных документов, всесторонне освещающих деятельность Русской Библиейской Комиссии (Комиссии по научному изданию славянской Библии), образованной 28 января 1915 года.

Найденные документы имеют большое научное значение. Содержащиеся в них фактические данные, выводы и рекомендации являются подлинной основой для дальнейшего развития нашей славистической библиологии.

В «Журнале Московской Патриархии» (1974, № 3, с. 79—80) уже сообщалось о находке документов Библиейской Комиссии; там же (№ 7, с. 76—80) был дан сделанный по этим документам обзор основных итогов деятельности Комиссии в 1915—1927 гг. Настоящая публикация завершает ввод в научный оборот наследия, оставленного замечательным коллективом русских библиологов и славистов.

Решение об образовании Библиейской Комиссии было принято Святейшим Синодом в конце 1914 года. Тогда же профессор И. Е. Евсеев, инициатор создания Комиссии, подготовил Положение о ее составе и деятельности и Правила для академического издания славянской Библии. Одновременно Славянская Комиссия Московского Археологического общества за просьбе И. Е. Евсеева подготовила Приложение к этим Положению и Правилам. Названные три документа сохранились в архиве Библиейской Комиссии. В архиве сохранились все протоколы и журналы Комиссии и ее Исполнительного Комитета за 1915—1921 гг., некоторые приложения к этим журналам, тексты некоторых докладов, заслушанных Комиссией или Комитетом, годовые отчеты Комиссии. Очень большой интерес представляют сохранившиеся в архиве Комиссии документы, в которых отражен один из важнейших итогов ее деятельности — классификация и оценка дошедшего до наших дней рукописного материала по славянскому переводу Ветхого Завета. Эти документы представляют собой оригиналы и копии писем (как правило — с приложениями), которые И. Е. Евсеев направлял в 1915—1917 гг. членам Комиссии, принявшим на себя обработку и подготовку к научному изданию тех или иных ветхозаветных книг в славянском переводе. Именно этими документами открывается настоящая публикация. Необходимость начать настоящую публикацию именно с них вызвана, помимо всего прочего, еще и тем, что на основе данных, содержащихся в этих документах, Библиейская группа при Ленинградской духовной академии готовит в настоящее время к изданию в «Богословских трудах» ряд древнеславянских ветхозаветных текстов.

Все письма И. Е. Евсеева и приложения к ним были при публикации объединены в группы, каждая из которых содержит материал по одной ветхозаветной книге (например, книге Второзаконие) или одному типу ветхозаветных книг (например, книгам Малых пророков). Внутри группы документы расположены в хронологическом порядке. Сами группы расположены в порядке, который соответствует последовательности библиейских книг в древних славянских списках греческой традиции.

Всего в настоящей первой части публикации архива Библиейской Комиссии опубликован 31 документ. Публикация осуществляется в соответствии с «Правилами издания исторических документов в СССР» (М., 1969). Явные описки документов исправляются без оговорок в текстуальных примечаниях.

Автор публикации считает своим долгом выразить глубокую признательность сотрудникам Архива Академии наук СССР, оказавшим ему большую помощь в подготовке к печати наследия Библиейской Комиссии.

**К. ЛОГАЧЁВ**

## КНИГА ИСХОД

## ДОКУМЕНТ № 1

*Письмо И. Е. Евсева А. В. Михайлову*

(л. 159)

(1) 1—1

4 декабря 1915. 2—2

Многоуважаемый Александр Васильевич!

По делу подготовки к изданию книги Исход Исполнительный Комитет Библейской Комиссии предположил предоставить означенную обработку Славянской Комиссии при условии общего соблюдения основных положений издания Библии, выработанных Библейскою Комиссиею, с правом самостоятельного распределения библейских вспомогательных рукописей в аппарате издания.<sup>3—3</sup> За всю работу подготовки книги Исход к печатному станку Комитет определил вознаграждение в общей сумме 1000 рублей.

Общие условия, разумеемые Комитетом, это — издание кн. Исход по существенным редакциям. Комитету казалось, что редакции Пятюкнижия достаточно уяснены в Вашем исследовании о книге Бытия и, следовательно, больших рассуждений это обстоятельство не вызовет. Придется установить путем общих обсуждений основные рукописи редакций и такие приемы общего для всего издания характера, как систему обозначения рукописей, способ отметки стихов и варьантов в основном тексте и в подстрочном аппарате. Другие вопросы, как расценка вспомогательных рукописей по степени значения их для редакции, их место в редакции и право их на внесение в аппарат или оставление за бортом, предоставляются усмотрению Славянской Комиссии, если не последует желательного единодушия Сл. К. с Б. К.

В общей работе по подготовке книги Комитет мыслил и пояснительные частности, как описание рукописей, связанных с книгою, и завершительные, как корректору при печатании. Уплату установленной суммы предположено (л. 159 об.) производить за действительно произведенные работы, не вперед и не сразу. Для оплаты необходимых неотложных работ возможны выдачи авансов.

Было бы очень приятно, если бы Славянская Комиссия приняла на себя труд научного издания книги Исход на указанных здесь условиях Библейской Комиссии.

Примите уверение в совершенном почтении, с которым имею честь быть к Вам  
— проф. И. Евсев.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 159—159 об.  
Копия с пометами И. Е. Евсева

(1) 1—1 Помета «Проф. А. В. Михайлову.»

2—2 Помета «Копия.»

3—3 Помета «К журн. Исполн. Комит. № 1», относящаяся, очевидно, к лл. 159—175 об.

## КНИГА ЧИСЛ

## ДОКУМЕНТ № 2

*Письмо И. Е. Евсеева В. Н. Бенешевичу*

(л. 160)

(II) 1—1

21 декабря 1915 г.  
Калашниковск. наб.  
32, кв. 52.

Многоуважаемый Владимир Николаевич!

На основании любезно выраженного Вами согласия принять на себя издание какой-либо библейской книги, честь имею просить Вас взять на себя труд по изданию книги Числ. Списки этой книги по моему черновому инвентарю следующие:

**Москва.** Синод. Б-ка: Библия № 1 (915) 1499 г., № 2 (21) 1558 г., № 3 (30) XVI в. К этому же типу относятся 3 списка Ч. Мин. м. Макария. Румянцевск. Музей: собр. Ундольск. № 1 XV?, № 2 XVII?, собр. Григоровича № 1684 1523—1543 г., собр. Севастьянова № 1 (1431) XV в., собр. Тихонравова № 453 XVI в., № 279 XVI в., собр. Румянцевское № 27 XV, № 28 XVI, № 29 1537 г., № 636 XVII? № 60 1689 г.? Исторический Музей Александра III: Лицевой Сборник инв. № 34.541 (Муз. № 358), собр. Вахрамеева № 125 XVII?, № 121 XVII?, № 1 XVI—XVII?, собр. Барсова сообщу дополнительно. Архив Минист. Иностр. Дел: № 902/1468 XV в. (сборник с хроникой Малалы), Пятокнижие XV в. №?, № 575 XVI—XVII?

**Сергиев Посад.** Моск. Дух. Акад.: № 1 (12) XIV в., № 5 (8) 1494 г.; Тр.-Серг. Лавра: № 770 (не 730) XVI, № 1 XIV в.—у меня есть фотография, № 44 XV в., № 45 XVI в., № 205 (1955) XVI в., № 206 (1954) XVI в.

**Провинция.** С. Поречье, собр. гр. Уварова: № 1 Библия XVI, № 3 XV. **Вильна.** Публичн. Б. № 51 1514 г., № 109 XVI в. **Казань,** Дух. Акад.: № 1 XV—XVI. **Кострома,** Дух. Семинария, Пятокн. XV—XVI в., Антониев Сийский монастырь Арханг. губ. № 12 XV в., Нило-Столоб. мон. № 1 XVI в.

**Петроград.** Акад. Наук: № 11.8.4. XVI в., № 45. 13.4. XVI в., № 45. 10.6. XV в., № 4.5.4 XV в. Публичн. Библи.: Q. 1 № 1? Q. 1 № 1407 XV, F. 1 № 1 XV, F. 1 № 2 XVII?, собр. Погод.: № 76 XVI, № 82 XVII (по изд. 1663 г.)? Духовная Академия: Кир.-Белоз. № 1/6 1557 г., № 3/8 XV, № 2/7 XV в.; собр. И. Евсеева № 1 XVI в.

**Заграничные библиотеки.** Афон. Мон. св. Павла XVI в., сгорел? Хиланд. № 306 XVII в. Сербия, Белград, Народн. библ. № 25 1558 г. Румыния, собр. (л. 160 об.) Нямецкого мон. в Ак. Н. № 2 XV—XVI. Загреб, Юго-слав. Акад. III с. 17, № 12 XV. Крушедольский мон. XV—XVI.

Паримийных чтений из кн. Числ немного: несколько стихов из 2-х глав. Списки паримийников (по моему счету ок. 60, по б. ч. весьма неполных) я сообщу после.

По моему представлению, весь на первый взгляд объемистый материал укладывается в две редакции — юго-славянскую и русскую. К ю.-слав. отойдут спп. Григоровичев Рум. М. № 1684, Севастьяновский Рум. М. № 1431, Румянцевский № 29 1537 г. и Юго-слав. Ак. Н. В связи с этой группой идут ркп. Афонск. м. св. Павла (сгоревшая) и Крушедольского мон.; тоже в связи, но в более отдаленной, стоят с этой группой русские списки — лаврский № 1 XIV в. и Арх. мин. ин. д. № 902/1468 XV в. Все остальные списки — другой русской редакции;

(II) 1—1 Помета «Копия письма проф. В. Н. Бенешевичу.»

большинство спп. этой редакции бесцветны. Паримийные чтения пойдут в особой ред.

Характер двух четых редакций не достаточно выяснен в книге А. В. Михайлова о кн. Бытия — Опыт изучения текста кн. Бытия пророка Моисея в древне-славянском переводе, ч. 1. Варшава, 1912. А. В. — ч мало различает эти редакции, скорее сливает их. Это различие редакций попутно отмечено у меня в Очерках по истории славянской Библии в Хр. Чт. и <sup>2-2</sup> отт. (еще не выпущенный) по поводу текстов, легших в основу Острожского издания.

В качестве основного текста А. В. для Бытия взял сп. Ундольского № 1. Может быть, можно оставить этот список и для Числ, но подводить под него все списки, в том числе и южно-славянские, мне представляется невозможным. Для южно-славянских придется взять особый основной список, по-моему, Григоровичев сп. Рум. М. № 1684. Кстати, он будет и самый доступный.

Основным списком для Паримийников можно оставить Григоровичев Пар., как взят он в издании Брандта.

Если бы Вы признали возможным приложить Ваш богатый научный опыт к изданию кн. Числ, то наша Библейская Комиссия была бы Вам весьма благодарна.

С истинным почтением и преданностью к Вам имею честь быть  
И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 160—160 об.  
Копия с пометой И. Е. Евсеева.

### ДОКУМЕНТ № 3

*Список Паримийников, направленный И. Е. Евсеевым В. Н. Бенешевичу*

(л. 161)

Списки Паримийников.

**Москва.** Типографская библ.: № 50/157 XII—XIII, № 60/166 XIII—XIV, 51/158 XIII—XIV, 49/156 XIII—XIV, 52/159 1348, 61/167 1350, 54/160 XIV, 63/169 XIV, 62/168 XIV, 59/161 XIV, 58/164 XIV, 57/163 XIV, 56/162 XIV, 55/161 XIV. Син. Б. Чудов м.: № 72 (19) XVI. Румянц. Муз. собр. Ундольск. № 1236 XIII—XIV, № 1207 1378, № 1277 XVI; собр. Григоровича № 2 (1685) XII—XIII; собр. Севастьянова № 2 (1439) 1511 г.; собр. Румянц. м. № 302 1370 г., № 303 XIV, № 304 XV; собр. Тихонравова № 297 XVI, № 202 XIV, 203 XIV, 205 XVI. Историч. Муз. № 33605 XIV—XV; собр. Шукина: № 31 XIII, № 336 XVI. Хлудовск. собр. в Никольск. мон. № 142 1294—1320 Лобковский П., № 19 XVII в.: Архива Мин. Ин. Дел № 570 XVI. Троице-Серг. Л. № 4 XIII, № 64 XIV, № 65 1530 г. У Шибанова в Москве Парим. XVI в. 172 л. Рогожск. кладб. 1 ст. XVI в.

**Петроград.** Имп. Публ. Б.: F. 1 № 59 XVI, F. п. 95 XIV, F. п. 94 XIV, Q. 1 № 177 1506, Q. 1 № 178 XV, Q. 1 № 179 XV. Собр. Погод. № 57 XIV, № 451 XV—XVI. Собр. Титова: № 548 XV, № 549 XVI, № 550 XVI. Общ. Люб. Др. Письм. CLXVII XIII. Импер. Ак. Н. 331721 XVI. Арх. Св. Син. № 156 XV, № 157 XV—XVI, № 158 XV—XVI, № 159 1585, № 160 XVII. Дух. Акад. Соф. собр. № 53 XIII, № 433/350 XVI, № 433/351 XVI. Синод. Типогр. 1 сп. XIV в.

**Провинциальные собр[ания].** Тверской музей: № 229/569 (4882) XIII, № 230/298 (4652) XVI. Архангельская Дух. Сем. № 3 XIV, № 4 XV, № 5 XV—XVI (все сгорели?). Киев. Ц.-Арх. муз. № 388 (витр. 23), отрывки XIII—XIV.

**Заграничн[ые] собр[ания].** Афонский Хиланд. мон. 0. 1 № 282 XIV?  
Синай, мон. св. Екатер. № 11 XV в.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, л. 161. Копия.

### ДОКУМЕНТ № 4

*Письмо И. Е. Евсеева В. Н. Бенешевичу*

(л. 161 об.)

5 января 1917 г.  
Калашниковск. наб. 32.

Многоуважаемый Владимир Николаевич!

Препровождаю Вам имеющиеся у меня тексты книги Числ: 1) переписанный текст Геннадиевской Библии Синод. Б. № 915 (1) 1499 г. и фотографический снимок этого текста, 2) мою рукопись Пятюкнижия половины XVI в., 3) фотографический снимок ркп. собр. Барсова в Московском Историческом Музее XV в. и 4) фотографический снимок ркп. Троице-Сергиевой Лавры № 1 XIV в.

К одной редакции принадлежат Ген. и мой. Барсовский список относится к южно-славянской редакции, как Рум. № 1684, Сев. № 1431 и др. Троице-Серг. представл[яет] загадку. Относить ли его к первой группе (типа Ген.) или ко второй, я не знаю. Может быть, его следует выделить в особую самостоятельную группу.

Если Вам понадобится ознакомиться с имеющимися уже сведениями о списках в работах А. В. Михайлова, то на случай я посылаю Вам труды А. В. — ча по книге Бытия. Книги эти через неделю-две прошу возвратить мне.

С истинным уважением  
к Вам имею честь быть  
— И. Евсеев

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, л. 161 об. Копия.

### КНИГА ВТОРОЗАКОНИЕ

#### ДОКУМЕНТ № 5

*Письмо И. Е. Евсеева И. М. Тарабрину*

(л. 180)

17 марта 1916  
Петроград.

Глубокоуважаемый Иван Мемнонович!

Поручаю Вашему благосклонному вниманию обработку и издание славянского текста книги Второзаконие.

Указатели полных списков и Паримийников, содержащих чтения из Второго Закона при сем Вам препровождаются.

Схематически деление списков кн. Второзаконие, как и всего вообще Пятюкнижия, я представляю в следующем виде. Всего обозначилось в Пятюкнижи 3 редакции:

- 1) паримийная или кирилловская,
- 2) полная ю[жно]-слав. (=) Мефодиевская, м. б. уже правленная,
- 3) полная русская = Симеоновская.

Паримийная редакция во Второзаконии, по-видимому, будет представлять один тип. Основной список можно оставить тот, который взят для издания Р. Ф. Брандтом, — Григоровичев Паримийник. О па-

рим[ийной] редакции [—] в monk исследованиях о кн. Исаии и Даниила и в «Опыте» А. В. Михайлова.

Южно-славянская редакция содержится в немногих списках: Григоровичев Рум. М. № 1684, Севаст. № 1431, Румянц. № 29 1537 г. и сп. Ю[го]слав. Ак. Н. в Загребе. Прекрасный представитель этой группы списков имеется в Историч. Музее в собр. Барсова № 3. Это сп. ок. 1470 г. едва ли не старше всех других, прекрасной сохранности. Выбор для роли основного, думаю, нужно производить между этим и Севаст. тоже XV в. В связи с этой группой стоит сп. Крушедольского м. и м. св. Павла (сгоревший); еще дальше в этой группе стоят спп. Тр.-С[ергиевой] Л. № 1 XIV и Арх. МИД № 902/1468 XV.

Все остальные списки относятся к одной 3-ей группе. Среди этих списков выделяются своеобразностью и свободой языка № 28 Рум. М. и<sup>(V)</sup> текста<sup>1</sup> Ч[етких] М[иней] м. Макария. Не было ли некоторой несущественной переработки библейского текста во время И[оанна] Грозного? Если Рум. [№] 28 во Второзаконии обнаружил (л. 180 об.) большую самостоятельность, о нем будет особая речь. Основным для этой 3-ей редакции у А. В. Мих[айлова] взят Унд. № 1. Думаю, надо произвести оценку других списков. Унд. № 1 не доказал своего права на первенство.

Частные вопросы по обработке текстов будем решать постепенно.

Прилагаемые при сем экземпляры нашего бюллетеня Изв[естий] Библ. Ком. прошу принять для тех, кто интересуется нашим делом в Истор. Музее.

Р—сы Ваша фотографируется и будет немедленно возвращена в Музей.

С истинным уважением к Вам  
—преданный Вам И. Евсеев

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 180—180 об.  
Копия, написанная И. Е. Евсеевым.

## ДОКУМЕНТ № 6

*Приложение к письму И. Е. Евсеева И. М. Тарабрину  
от 17 марта 1916 г.*

(л. 180 об.)

### Славянские списки книги Второзаконие

**Москва.** Синод. Б. № 915 (1) 1499, № 21 (2) 1558, № 30 (3) XVI, Симон. м. № LIX XVII. Рум. М. № 27 XV, № 28 XVI, № 29 1537, Унд. № 1 XVI, № 636 XVII, Григ. № 1684 1523, Сев. № 1 (1431) XV, Тихонр. № 453 XVI, № 279 XVI извлечения. Арх. МИД № 354/803 XV, № 902/1468 XV, собр. Мазур. № 575 XVI—XVII Палея. Истор. М. № инв. 34541 XVI, Вахр. № 282 XVII — копия 1663 г., № 125 XVII извлеч., № 121 XVII извлеч., № 1 Библия лицев. XVI—XVII, Барс. № 1 XV, № 2 XV, № 3 XV южно-слав. текст очень важный, фотографируется в Птгр., № 5 XVI—XVII.

**Петроград.** Имп. П[убл.] Б. Q 1 № 1407 XV, Q 1 № 1 XVII, F. 1 № 1 XV, F 1 № 2 XVII, Погод. № 76 XVI. Имп. Ак. Н. № 11.8.4 XVI, № 45.13.4. XVI, № 45.10.6 XV, № 4.5.4 XV. Дух. Ак. К[ир.] Б. 2/7 XV, 3/8 XV, 1/6 1557, собр. И. Е. Евсеева 1 сп. XVI.

**Провинциальные собрания.** Сергиев Посад. МДАк. № 1 (12) XVI, № 9 XVI, № 5 (8) 1494 г. Тр.-С. Л. № 1 XIV у меня есть фотогр. снимок, № 44 XV, № 45 XVI, № 205 XVI извлеч., № 206 XVI извлеч.,

<sup>(V)</sup> 1—1 Предположительно.

№ 770 XVI. Поречье. Увар. № 1 XVI, № 3 XV. Казань, Дух. Ак. Солов. б. № 1 XV—XVI, Ант. Сийск. м. № 12 XV, Нил. Столоб. п. № 1 XVI, Костромск. Дух. Сем. XV. (л. 181) Вильна. П[ублич.] Б. № 51 1514, № 109 XVI.

**Заграничные собр.** Афон. Хиланд. м. № 306 XVII, м. св. Павла 1 сп. XVI сгорел. Белград, Нар. Библи. № 25 1558. Букарест, собр. Нямецкого м. в Ак. Н. № 2 XV, Крушедольск. м. 1 сп. XV—XVI. Загреб. Ю[го]сл. Ак. Н. № 111 с. 17, № 12 XV.

Паримийники — те же, что и в письмах В. Н. Бенешевичу, Д. И. Абрамовичу и др.

Лучшее издание греческого текста для сопоставления с славянским переводом в случаях надобности — Holmes and Parsons, *Vetus Test. ... Ochopii 1798—1827*. Деутероэврейское помещено в I т. этого издания. Другое полезное издание греч. т. [—] De Lagarde, *Vetus Testamenti pars prior graece*, Götting. 1883. В этом изд. дана лугиан. рец. LXX.

17/III 1916.

И. Е.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 180 об. — 181.  
Копия, написанная И. Е. Евсеевым.

ДОКУМЕНТ № 7

*Письмо И. Е. Евсеева И. М. Тарабрину*

(л. 181)

8 апреля 1916 г. Петроград.

Глубокоуважаемый Иван Мемнонович,  
Христос воскрес!

Приветствую Вас со Светлым Христовым воскресением и желаю радости, здоровья и всего лучшего! (л. 181 об.)

Очень рад я считать Вас теперь непосредственным нашим сотрудником. О Вашей неустанности в работе и тщательности в отделке я не сомневаюсь. Дай Бог только нам не зарываться и не затягивать дела.

На Ваши вопросы отвечу, что могу.

Списать текст Второзакония, разумеется, нужно. Какой? Это требует изучения, особенно относительно четъей редакции типа Ундольск. № 1. Для юго-славянской редакции очень хороший текст будет Барс. № 3; чтобы решить, взять ли за основной для этой редакции его или списки Румянц. М.—Григоровичев XVI в. или Севастьяновский, я попрошу Вас произвести это сравнение по наличности. Я бы ограничился 3 местами — в начале, в середине и в конце книги. Если взять по полглавы из 3-х мест, этого будет очень достаточно. Тогда это имело бы большое значение для всей ю.[-]слав. редакции: мы знали бы расценку важнейших списков. <sup>(VII)</sup> Рит.<sup>1</sup> Барс. № 3 у меня сфотографирована в пределах книг, обрабатываемых в Птгр., и возвращается в Музей.

Русская редакция типа Лаврск. № 1 у меня есть в фотографии. Я ее Вам вышлю. Этот сп. нужно сравнить с Арх. М.И.Д. 902/1468. Этот последний имеет еще три сходных с ним хронографических текста. Вам нужно решить, особая ли это редакция в пределах указанных здесь списков или нет, или она сливается с другими.

(VII) 1—1 Так в копии.

Редакцию типа Унд. № 1 тоже нужно сначала поизучить. Списков этой редакции много. Унд. № 1 требует проверки.

Пока для начала довольно проверок.

(л. 182) Тексты вне Москвы, покамест будут малодоступными. Во время войны мы не высылаем рукописей, и нам будут туго высылать. В Москве можно изучить книгу вполне достаточно по московским спискам. Пособия, какие понадобятся, будем доставлять. Ну, думаю, в Москве все пособия можно достать. Есть там пособия в Рум. М., в Синод. б-ке.

Немедленно по возвращении из Москвы, в последний приезд я, после переговоров по телефону, послал приглашение на кн. Ис. Си-рахова М. Н. Сперанскому. От него никакого ответа я не получил. Не будете ли добры осторожно осведомиться, получил ли он мое письмо.

С Н. Ф. Бельчиковым я рад познакомиться. С удовольствием предоставляю ему Апокалипсис или другую библейскую книгу. А, покамест, был бы рад получить от него выборку текстов Св. Пис[ания] из (VII)<sup>2</sup> Святого<sup>2</sup> Изборника 1703 г. Хорошо, что Вы передали ему № 1 Из[в.] Б. К.

Прошу передать мой сердечный привет глубокочтимой Екатерине Николаевне.

Преданный Вам И. Евсеев.

В чл. Акад. Наук назначены: проф. Птгр. Дух. Ак. И. С. Пальмов, Н. К. Никольский и Е. Ф. Карский.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 181—182.  
Копия.

## КНИГА ИИСУСА НАВИНА

### ДОКУМЕНТ № 8

*Письмо И. Е. Евсеева С. П. Розанову*

(л. 183)

(VIII) 1—1

Копия.

18 марта 1916, Калашниковская наб. 32.

Глубокоуважаемый Сергей Павлович! Позвольте просить Вас, как члена Комиссии по научному изданию Библии, принять на себя изучение и издание книги Иисуса Навина. Список рукописей полного текста и паримийных чтений при сем прилагается. Одновременно препровождаю Вам для облегчения работы исследование об этой библейской книге В. Лебедева, исследование устаревшее, но по фактическому материалу не бесполезное. Редакции, принятые Лебедевым, по моему, должны идти в другом порядке: на первом месте паримийная, на втором полная — по строению близкая к паримийной, мефодиевская —, она, по-видимому, выразительнее всего окажется в Острожской Библии, на третьем — симоновская (в таблице Лебедева — Соф. 82). Подробное уяснение этого предоставляю Вам. Как наилучший материал для сравнения славянских редакций — греческий текст LXX — рекомендую взять в издании Holmes and Parsons, *Vetus Testamentum graece cum variis lectionibus*, t. I—V. Oxonii, 1798—1827. В варьянтах там можно найти неопровержимые опоры для суждения о различии редакций. После ознакомления с материалом, я покорнейше

<sup>2</sup>—2 Так в копии.

(VIII) 1—1 Помета «С. П. Розанову. В. О. 16 л., 49, кв. 5.»

прошу поделиться с Комиссией своими наблюдениями по поводу кн. И. Нав. У Вас есть наблюдения по поводу текста библейских книг в хронографах. Я в своих Очерках по истории пер[евода] Библии касался связи Острожской Библии с особым видом текста библейских книг, не особенно популярного в списках. Может быть, Ваши прежние наблюдения Вы соедините с тем, что представляет кн. И. Нав. по этому вопросу, и не откажете сделать сообщение в Комиссии в апреле после Пасхи. О частностях (л. 183 об.) Вашей работы надеюсь беседовать при свидании.

С истинным уважением к Вам И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 183—183 об.  
Копия с пометой И. Е. Евсева.

## ДОКУМЕНТ № 9

*Приложение к письму И. Е. Евсева С. П. Розанову  
от 18 марта 1916 года*

(л. 183 об.) **Славянские списки книги Иисуса Навина**

**Петроград.** Имп. П. Б. Q 1 № 2 XV, Q 1 № 1 XVII, F 1 № 2 XVII перевод похожий на текст Скорины. Ак. Н. 11.8.4 XVI, 45.13.4 XVI, 33.10.4 XV—XVI, (17.13.12 XVI?). Дух. Ак. Соф. 82 XVI, К. Б. 7/56 XV, 4/9 XVI, 5/10 XVI, 1/6 1557. **Москва.** Синод. б. № 915 (1) 1499 Геннад. Б. № 21 (2) 1558, № 30 (3) XVI, № 462 XVI, Чуд. м. № 25 XV, № 332 XVI, Симон. м. LIX XVII извлеч. Рум. М. № 28 XVI, № 29 1537, № 30 XV (копия XIX), № 31 XV. Севаст. № 1 (1431) XV, Тихонр. № 453 XVI извл., Унд. № 1 XVI, № 636 XVII, Григ. № 1684 1523—1543. Арх. М.И.Д. Мазур. № 575 XVI—XVII, 902/1468 XV хронограф Малалы. Истор. М. № 34541 XVI лицевая Библия (Грозного), Вахрам. № 1 XVI—XVII лицевая Библия, № 121 XVII извлеч., № 125 XVII извлеч., № 282 XVII копия 1663; Барсова собр. № 1 XV, № 2 XV, № 3 XV южно-слав., № 4 1503, № 5 XVI—XVII.

**Провинциальные собрания.** Сергиев Посад, МДАк. № 1 (12) XVI. Серг. Л. № 2 XIV, № 728 XIV извлеч., № 730 XVI, № 770 XVI извл. Поречье. Увар. № 1 XVI, № 3 XV. Казань, Дух. Ак. № 3 XV. Вильна, П. Б. № 52 XVI, № 109 XVI.

**Заграничные собрания.** Афон, м. св. Павла 1 сп. XVI в. (сгорел). Загреб, Ю[го]сл. Ак. Н. III с. № 12 XV.

(IX) <sup>1</sup> Списки Паримийников, как В. Н. Бенешевичу и др. <sup>1</sup>

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, л. 183 об.  
Копия с припиской И. Е. Евсева.

## КНИГА СУДЕЙ

### ДОКУМЕНТ № 10

*Письмо И. Е. Евсева Д. И. Абрамовичу*

(л. 168)

(X) 1—1

Копия.  
5 февраля 1916.  
Калашниковская  
наб. 32, кв. 52.

Многоуважаемый Дмитрий Иванович!

С Вашего любезного согласия, позвольте считать, что Вы возьмете

(IX) 1—1 Приписка.

(X) 1—1 Помета «Д. И. Абрамовичу.»

на себя труд издания славянского текста книги Судей для Комиссии по научному изданию славянской Библии, согласно правилам и условиям, принятым в Комиссии.

О редакциях книги Судей могу сказать следующее.

Древнейший неполный перевод, по моему мнению, кирилловский сохранился в Паримийнике.

Полный перевод того же типа, по моему обозначению, мефодиевский мне в списках кирилловских не попадался. Но соседняя, тесно связанная с этой книгой, книга Руфь сохранила мефодиевский тип в глаголических списках. Она издана по сп. XIV в. Вайсом — J. Vajs, *Glagolitica. Publicationes palaeoslavicae Academiae Veglensis, fasciculus I. Liber Ruth, Veglae* 1905, 32 pag. Рецензия и переложение глаголического текста на кирилловское письмо даны проф. А. В. Михайловым в Р.Ф.В. 1908. В сп., использованном Вайсом, кн. Судей нет. Но соблазнительно предполагать, что в других глаголических списках кн. Судей должна быть. Древнейших бревиаров, где можно будет искать эту книгу, Вайс насчитывает до 33 — Josef Vais, *Neistarši Breviář Chrvatsko-hlagolsky, v Praze* 1910. Перечень бревиаров дает и Milčetić, *Starine XXXIII*, 1911, Zagreb, стр. 36—81, но трудно судить, в каких бревиарах сохранились чтения из Судей. Суждение о глаголическом типе придется отложить до того времени, когда кончится война и можно будет войти в сношения с Вайсом. Из кирилловских ркп. сохраняют мефодиевские тексты (в других книгах) хронографические списки типа Елл. Л. 1 ред.

Все кирилловские обычные списки содержат, по-моему, симеоновскую (л. 168 об.) редакцию, но она разбивается на два русла: южнославянское и русское. Южнославянское [—] спп.: Румянц. М. № 29, 1537 г., Григ. № 1684, 1523—43 гг., Севаст. № 1431 XV в., а также, вероятно, спп. южнославянских библиотек (кроме румынск.). Остальные спп. русского типа, с отступкой в сторону (меф.?) некоторых из них. (Арх. М.И.Д. 902/1468).

Какой список взять основным для Восьмикнижия, еще не решено. А. В. Михайлов для кн. Бытия взял Унд. № 1 XV в. Этим как бы предрешается путь и для всех книг опираться на этот список. Но, по-моему, это нужно еще определить, заслуживает ли Унд. 1 право стать во главе всех списков. Есть сп. XIV в. Тр. л. № 2. Есть ряд других спп. XV в. Это одно. А другое, самое важное: А. В. издает тексты и ю.-слав. и рус. в одной куче, хотя ю.-слав. решительно не укладываются в рамки безличного сп. Унд. № 1. Думаю, что ю.-слав. пойдут своей дорогой, и для них у нас есть Григ. 1864, русские тоже, может быть, прильнут к более выразительному представителю. Лавр. 2 по кн. Бытия идет в ногу с Арх. 902/1468, может быть, он будет для роли руководителя слишком эксцентричен. А еще есть Публ. Б. Q. 1 № 2 XV, Погод. 77, Кир. Б. 7/56, Казань, Сол. № 3... Во всяком случае Унд. 1 прав на свое место еще не доказал.

О редакции паримийной я не буду говорить: она мало затронута в кн. Судей. Впрочем, паримии на 8 ноября несколько особенного происхождения (внесены позднее?), может быть, в них окажетя не одна, а две редакции. По паримийному тексту придется взять в основу Григоровичев П., Захарьинский П. Б. или Лобковский. Издание Парим. Р. Брандта до чтения из кн. Судей, кажется, не дошло.

Все мои сообщения о редакциях кн. Судей, разумеется, не исчерпывающего свойства. Этой книгой непосредственно я не занимался, сужу по соседним книгам и по общим моим наблюдениям над текстами Восьмикнижия. Было бы весьма желательно, чтобы Вы не отказали, после непосредственного ознакомления с материалом, поделиться в Комиссии своими наблюдениями и предположениями. Ряд совместных обсуждений безусловно увеличит опыт Комиссии по части Библейских текстов.

Прилагаю список рукописей, содержащих кн. Судей. Покамест список тоже не окончательный: составлен еще не для печати. Думаю, пропусков существенных в нем все-таки не будет.

С Вашего согласия, позвольте провести Вас в члены нашей Комиссии.

С истинным уважением к Вам  
И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 168—169.  
Копия, писавшаяся двумя лицами,  
с пометой И. Е. Евсеева.

### ДОКУМЕНТ № 11

*Заметка И. Е. Евсеева относительно приложения к его письму Д. И. Абрамовичу от 5 февраля 1916 года*

(л. 169 об.)

**Списки рукописей (те же, что кн. Руфь).**

**Списки Паримийников (те же, что в книге Числ).**

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, л. 169 об.  
Запись И. Е. Евсеева.

### КНИГА РУФЬ

#### ДОКУМЕНТ № 12

*Письмо И. Е. Евсеева С. И. Смирнову*

(л. 164)

(XII) 1—1

2—2

2 января 1916 г.  
Петроград

Глубокоуважаемый Сергей Иванович!

Позволяю себе обратиться к Вам с просьбой.

В собирании и любовном издании и обработке материалов по древнерусской письменности Вы приобрели себе вполне заслуженную известность. Библейской Комиссии, с самого ее зарождения, хотелось, чтобы Вы уделили некоторую долю Вашего времени и опыта ее задачам. В прошлом году Вы любезно изъявили мне Ваше согласие принять на себя книгу Руфь. Если Вы ныне будете добры остаться при Вашем прежнем намерении, то я позволю себе, для Вашего руководства при издании книги Руфь, представить Вам перечень известных мне списков означенной книги.

Всех списков книги Руфь 38. Из них древнейший — XIV в. Хранится в б-ке Троице-Серг. Лавры (№ 2). Из остальных, думаю, бесспорно после просмотра отпадут списки XVII в., а некоторые XVI в. станут в стороне от славянского русла — перевод скорининский и перевод с еврейского языка в виленской р—си. Большая часть ркп—ей XVI в. окажутся трафаретными и не будут заслуживать привлечения их в аппарат издания. Часть р—сей будет недоступна для изучения (заграничные). В общем, для издания останется едва ли больше десятка.

Редакций книги Руфь, по-моему, две. Первая дана в глаголическом тексте, вторая — в кирилловском. Глаголический текст издан, и у нас

(XII) 1—1 Помета «Проф. М. Д. Ак. С. И. Смирнову.»

2—2 Помета «Копия.»

нет никаких возможностей чем-нибудь заменить или проверить это издание; придется из издания Вайса взять эту редакцию целиком. Вторая редакция, может быть, разобьется на два течения, ю.-слав. и русское. Сп. юго-славянские для этой книги: Рум. № 29 1537 г., Григор. № 1684 1523—43 г., Севаст. № 1431 XV в., м. б., еще некоторые заграничные. Остальные сп. пойдут (л. 164 об.) по русскому руслу, хотя некоторые, м. б., и с<sup>3</sup> отступной<sup>3</sup> в сторону ю.-слав. (напр., Арх. М.И.Д. 902/1468). Основным списком для второй ред., если она пойдет одним руслom, соблазнительно было бы взять лаврский сп. № 2 (XIV в.). После него кандидатами на старшинство были бы, по-моему, какой-нибудь из ю.-слав. или Унд. № 1.

Мои сведения относятся к другим книгам, кн. Руфь я касался мало. Возможно, что отношения сп. в кн. Руфь окажутся несколько иными.

В ожидании Вашего доброго согласия с истинным уважением к Вам имею честь быть

И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 164—164 об.  
Копия с пометами И. Е. Евсева.

### ДОКУМЕНТ № 13

*Приложение к письму И. Е. Евсева С. И. Смирнову  
от 2 января 1916 года*

(л. 165)

#### Славянские списки книги Руфь

**Москва. Синод. библи.** №№ 1 (915), 2 (21), 3 (30) — полные сп. Библии. Первый 1499 г., второй 1558 г., третий XVI в. № 462 XVI в. **Чудов м.** № 332 XVI в., № 25 XV в., № 307.5 Ч. М. Мак. сент. XVI в. **Рум. М.** № 29 1537 г. Восьмикнижие, Григор. № 1684 1523—43, Севаст. № 1431 XV, Унд. № 1 XV Библия, Унд. № 636 XVII? Арх. М. Ин. д. № 902/1468 XV Хронограф, Мазур. № 575 XV—XVII.

**Петроград.** Имп. П. Б. Q. 1 № 2 XV, F. 1 № 2 XVII? Погод. № 82 XVI (Скорина). № 77 XV—XVI. Имп. Ак. Н. 11.8.4 XVI 45.13.4 XVI, 17.13.12 XVI. Имп. Дух. Ак. Кир. Б. 7/56 (1084) XV, 4/9 XVI, 5/10 XVI. 1/6 XVI (1557 г.); Соф. 82 XVI.

(л. 165 об.)

**Серг. Пос.** Дух. Ак. № 1 (12) XVI; Тр.-С. л. № 2 (2027) XIV, № 728 Хроногр. XIV (отр.). **Поречье.** Гр. Увар. № 1 Библия XVI. **Казань.** Дух. Ак. (Солов. б.) № 3 XV. **Вильна.** Публ. Б. № 52 XVI, № 109 XVI, № 262 (с евр.) XVI.

Афон. Мон. св. Павла. ? сгорел? XVI. Белград. Народн. библи. № 25 1558. Букарест. (XIII)<sup>1</sup> Рк.<sup>1</sup> Нямецк. м. № 2 XV в Рум. Ак. н. Загреб. Ю.-слав. Ак. Н. III с. 17. № 12 XV.

Кроме этих кирилловских списков, есть глаголические. Сведения о них недостаточны. Лучший знаток глаголических текстов И. Вайс считает их 33, но, сколько из них содержат кн. Руфь, неизвестно. Сам Вайс издал книгу Руфь по глаголическому кодексу Вита XIV в. в *Glagolitica. Publicationes palaeoslavicae Academiae Veglensis, fasciculus I. Liber Ruth, Veglae* 1905, 32 pag. Проф. А. В. Михайлов дал рецензию этого издания и переложение глаголического текста на кирилловское письмо (Р.Ф.В. 1908). Текст глаголический весьма ценен.

3—3 Так в «Копии.»

(XIII) 1—1 Предположительно.

представляет особую, по-видимому, первую редакцию перевода, а все кирилловские списки воспроизводят вторую редакцию. Во второй редакции возможно деление на 2 группы — ю.-слав. и русскую, как в книге Бытия.

2/1 1915.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 165—165 об.  
Копия.

## КНИГА ИОВА

### ДОКУМЕНТ № 14

*Письмо И. Е. Евсеева Г. А. Ильинскому*

(л. 162)

(XIV) 1—1

22 декабря 1915 г.

Петроград, Калашниковская  
наб. 32.

Глубокоуважаемый Григорий Андреевич!

Позвольте сообщить Вам, хотя с большим опозданием, списки славянского текста книги Иова.

**Москва.** Синод. Б. № 202 1412 г., № 251 XVI в., Библии № 915 (1) 1499 [г.], № 21 (2) 1558 г., № 30 (3) XVI; сюда же относится текст 3-х сп. Ч. Мин. м. Макария; Чудовск. м. № 174 XVI, № 6 1394 г., № 242 XVI. Румянц. Муз. № 28 XVI (Библия), Унд. № 5 XVII?; Историч. Муз. Собр. Вахрамеева № 282 XVII?, Арх. Мин. Ин. Д., собрание Мазурина № 616 XV в.

**Петроград.** Акад. Н. 33.10.4 XV в. Имп. Публ. Б. Погод. собр. № 79 XV в., № 82 копия с изд. 1663 г. XVII в., № 85 обработка Скорины XVI; собр. Публ. Б. Ф. 1 № 4 XVI в. текст западно-русский (Скорины?). Дух. Акад. Соф. б. № 1321 1532 г., № 1473 XVI, Кир. Б. 3/128 XVI в., 63/54 (1140) XVI в.

**Провинциальные собрания.** Сергиев Посад, Дух. Акад. № 8 XVI в., № 7 XVII?, № 204 XVI, № 7 (10) XVI в. С. Поречье, собр. гр. Уварова № 1 (XVI). Киев, Киево-Соф. соб. кн. Иова с толков. Григория Двоеслова, перевод новый, сделанный коштом Мазепы XVII в. (1699 или 1700 г.).

**Заграничные собрания.** Болгария, Рыльский мон. № 1/4 XVI в.; Румыния, Букарест, Национ. Муз. № 1 XVI в., собр. Нямецкого мон. в Акад. Н. № 19 1503 г., собр. мон. св. Агапия (в Акад. Н.?) № 28 XVI.

Есть несколько отрывков из кн. Иова в Паримийниках. Вот списки Паримийников.

**Москва.** Типографская библ. № 50/157 XII—XIII, 60/166 XIII—XIV, 51/158 XIII—XIV, 49/156 XIII—XIV, 52/159 1348, 61/167 1350, 54/160 XIV, 63/169 XIV, 62/168 XIV, 59/161 XIV, (л. 162 об.) 58/164 XIV, 57/163 XIV, 56/162 XIV, 55/161 XIV. Син. Б. Чудов. м. № 72 (19) XVI. Румянц. Муз. собр. Ундольск. № 1236 XIII—XIV, № 1207 1378, № 1277 XVI; собр. Григоровича № 2 (1685) XII—XIII; собр. Севастьянова № 2 (1439) 1511 г.; собр. Румянц. М. № 302 1370 г., № 303, XIV, № 304 XV; собр. Тихоновова № 297 XVI, № 202 XIV, 203 XIV, 205 XVI. Историч. Муз. № 33605 XIV—XV; собр. Щукина № 31 XIII, № 336 XVI. Хлудовск. собр. в Никольск. мон. № 142 1294—1320 Лобковский П.; № 19 XVII в. Архива Мин. Ин. Дел № 570 XVI. Троице-

Серг. Л. № 4 XIII, № 64 XIV, № 65 1530 г. У Шибанова в Москве Парим. XVI в. 172 л. Рогожск. кладб. 1 сп. XVI в.

**Петроград.** Имп. Публ. Б. Ф. 1 № 59 XVI, Ф. п. 95 XIV, Ф. п. 94 XIV, Q. 1 № 177 1506, Q. 1 № 178 XV, Q. 1 № 179 XV. Собр. Погод. № 57 XIV, № 451 XV—XVI. Собр. Титова № 548 XV, № 549 XVI, № 550 XVI. Общ. Люб. Др. Письм. CLXVII XIII. Импер. Ак. Н. 331721 XVI. Арх. Св. Син. № 156 XV, № 157 XV—XVI, № 158 XV—XVI, № 159 1585, № 160 XVII. Дух. Акад. Соф. собр. № 53 XIII, № 433/350 XVI, № 434/351 XVI. Синод. Типограф. 1 сп. XIV в.

**Провинц. собр.** Тверской Музей №229/569 (4882) XIII, № 230/298 (4652) XVI. Архангельская Дух. Сем. № 3 XIV, № 4 XV, № 5 XV—XVI (все сгорели?). Киев. Ц.-Арх. Муз. № 388 (витр. 23), отрывки XIII—XIV.

**Заграничн. собр.** Афонский Хиланд. мон. Q. 1 № 282 XIV? Синай. мон. св. Екатер. № 11 XV в.

С глубоким почтением к Вам имею честь быть преданный Вам И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 162—162 об.  
Копия с пометой И. Е. Евсеева.

### ДОКУМЕНТ № 15

*Письмо И. Е. Евсеева Г. А. Ильинскому*

(л. 170)

(XV) 1—1

Копия

5-го февраля 1916 г.  
Калашниковская наб.  
32, кв. 52.

Глубокоуважаемый Григорий Андреевич!

По части кн. Иова позвольте сделать дополнительные разъяснения.

Древнейшая редакция, по моему мнению, будет содержаться в Паримийниках. Издается Паримийник Р. Ф. Брандтом; издание не кончено; вышло 3 выпуска. Руководящие сведения по тексту Пар. в моих исследованиях и «Опыте» А. В. Михайлова.

Вторая редакция — мефодиевская [—] не скрывается ли в глаголических текстах, изданных Вайсом? (Vajs, Joseph. Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis, fasciculus 2. Veglae 1903). Точно о глаголических текстах можно будет уяснить дело после войны через Вайса, которого я намереваюсь залучить в Комиссию. Он насчитывает до 33 бревиаров в книге Nejstarši Breviář Chrvatsko-hlagolsky, v Praze, 1910. Перечень бревиаров дан и в Starine XXXIII. Большинство же списков представляет, (л. 170 об.) по-видимому, третью, симеоновскую, редакцию. Впрочем, может быть, здесь была не одна редакция, а больше. Я в подробностях с делением списков не имел случая ознакомиться. Думаю, что здесь будет две линии: южнослав. и русская.

Для сравнения с греческим текстом LXX, когда будет нужно, лучшее издание — Holmes and Parsons, Vetus Testamentum... Oxonii 1798—1828, t. I—V.

31 января Комиссия праздновала свою годовщину. Было торжественное заседание в Академии. Одновременно мы вспомнили 100-летие со дня начала русского перевода Библии; я произносил речь, посвя-

шенную 100-летию русской Библии. Отчет с моими Очерками по истории Библии, а также отдельно речь, Вам будет выслана.

На Масленой я предполагаю поехать в Москву и там, может быть, мы встретимся.

С истинным уважением к Вам  
преданный Вам И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109, оп. 2,  
д. 1, лл. 170—170 об. Копия  
с пометой И. Е. Евсева.

## КНИГА ПРИТЧЕЙ СОЛОМОНОВЫХ

### ДОКУМЕНТ № 16

*Письмо И. Е. Евсева Н. Л. Туницкому*

(л. 185)

(XVI) 1—1

Копия

25 марта 1916.  
Петроград.

Глубокоуважаемый Николай Леонидович!

Поручаю Вашей научной изыскательности обработку и издание славянского текста книги Притчей Соломоновых. Указатель списков этой книги при сем прилагаю. В Вашей Академии и Лавре имеется, по моему указателю, шесть списков, кроме Паримийников. Это очень удачное обстоятельство. С общим строем текстов Вы имеете возможность ознакомиться в пределах Вашего богоспасаемого Посада. Если после ознакомления с Вашими списками окажется, что среди списков нет текстов, правленных по типу Геннадиевской Библии, я Вам пришлю снимки с Геннадиевской Библии. Наше издание Генн. Б., к сожалению, не может поспеть ко времени Вашей работы над Притчами.

Для уяснения редакций и вообще для сопоставления с греческим подлинником наиболее удобным будет издание Holmes and Parsons, *Vetus Testamentum cum variis lectionibus graece*, tom. I—V, Oхоніі 1798—1827. Кроме того, отдельно книга Притчей была дана Де Лагардом.

Славянские тексты в издании известны только в Паримийнике у Р. Ф. Брандта — Григоровичев Паримийник, вып. I—III, М. 1894—1901 (из Чт. О. И. Др. Р.). Из глаголических текстов, кроме Берчича и Раматк'ов Шафарика, я изданий не знаю. Вайс не дал ни одного отрывка из Притчей.

С редакциями кн. Притчей я близко не знаком. Будет паримийная редакция. Не знаю, одна ли. Есть (л. 185 об.) на фоне общепаримийном какие-то наслоения. Из четьих редакций видны две — с перебитыми главами в конце и правленая. Правку Горский приписывал сверке с Вульгатой; для меня это вопрос. Какого времени четьи редакции, нужно изучить. Ваши наблюдения, после ознакомления с текстами, не откажите сообщить в Комиссию.

После Пасхи в Комиссии будет точно определяться технический способ издания текстов в нашей Библии.

С истинным почтением к Вам  
имею честь быть И. Евсеев.

Прилагаю 9 экз. своей речи. Не откажите направить их по надписанию. И. Е.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 185—185 об.  
Копия с пометой И. Е. Евсева.

## ДОКУМЕНТ № 17

*Приложение к письму И. Е. Евсеева Н. Л. Туницкому  
от 25 марта 1916 года*

(л. 185 об.)

Славянские списки книги **Притчей**

**Москва.** Синод. Б. № 915 (1) 1499 г., № 21 (2) 1558, № 30 (3) XVI, № 759 XVI, № 251 XVI, Чуд. м. № 200.30 XVI. Рум. М., № 28 XVI. Унд. № 1 XVI, № 4 XVII, № 636 XVII. Арх. МИД, № 189 XV, Мазур. № 287 XV. Историч. Муз. Вахр. № 1 XVI—XVII лицевая Библия, Барс. № 12 1566. ОИДр. Р. № 189 XV.

**Петроград.** Имп. П. Б. Q 1 № 18 XIII перг. Притчи с толкованием, неполн., Q 1 № 6 XVI, Q 1 № 43 XVII, Q 1 № 795 XV, F 1 № 4 XVI—Скорина, Погод. № 85 XV Скорина, № 81 XVI, № 78 XV. Имп. Ак. Н. № 33.10.4 XV—XVI. Дух. Ак. Соф. № 1464 XVI.

**Провинциальные собрания.** Сергиев Посад, МДАк. № 10 XVI, № 204 XVI, № 11 XVI—XVII. Тр.-С. Л. № 15 XIV извлеч., № 730 XVI, № 773 XVI. Казань, Дух. Ак. Солов. № 4 XVII копия Остр. Б. (л. 186) Поречье, Увар. № 1 XVI, № 5 XVII. Вильна, Публ. Б. № 262 XVI с еврейского. Архангельск, Дух. Сем. № 1?

**Заграничные собрания.** Афон, Зографск. м. № 182 XV извлеч., Белград, Ак. Н. № 107 XVII извлеч.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 185 об.—186.  
Копия.

## КНИГА ЕККЛИСИАСТ

## ДОКУМЕНТ № 18

*Письмо И. Е. Евсеева Х. М. Лопареву*

(л. 167)

<sup>2</sup> Копия

5 февраля 1916.  
Калашниковск. наб. 32

(XVIII) 1—1

Глубокоуважаемый Хрисанф Мефодиевич!<sup>2</sup>

Передаю в Ваши руки книгу Екклесиаст для издания славянского текста в Библейской Комиссии.

В Паримийниках книга эта не встречается. Древнейший текст ее поэтому, думаю, будет нужно искать в глаголических текстах. Один из них издан Вайсом (указан у меня в Очерках). Другой известен в чешской глаголической Библии 1416 г. Josef Vajs, Česká Bible hlagoľská. V Praze 1908. До окончания войны этот чешский текст нам останется недоступен.

Наличные списки представляют какие-то работанные и переработанные тексты. Каково их соотношение, я не могу точно сказать.

Ваши наблюдения над их уяснением не откажите сообщить Комиссии.

С истинным уважением к Вам  
И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109, оп. 2,  
д. 1, л. 167. Копия с припиской  
и пометой И. Е. Евсеева.

(XVIII) 1—1 Пoмeтa «Х. М. Лoпaрeвy.»

2—2 Пpиписaнo И. Е. Евсeeвым.

## ДОКУМЕНТ № 19

*Приложение к письму И. Е. Евсеева Х. М. Лопареву  
от 5 февраля 1916 года*

(л. 167 об.)

## Перечень списков книги Екклесиаст

**Петроград.** Имп. П. Б. Q. 1 № 795 XV, Q. 1 № 6 XVI, F. 1 № 4 XVI (Скорина), Пог. № 1 XV, Пог. № 78 XV, Пог. № 81 XVI, Пог. № 85 XVI Скор., Пог. № 82 XVII — сп. с изд. 1663 г. Ак. Н. № 33. 10.4 XV, Библия Матвея Десятого собр. И. И. Срезневского без №, 1502—7 гг.

**Москва.** Синод. Б. Библия № 1 (915) 1499 г. Геннадиевская, № 2 (21) XVI, № 3 (30) XVI, № 251 XVI, Чуд. м. 200.30 XVI. Рум. М. № 13 XVI Еккл. толк. Унд. № 1 XV, № 1121 XV.

**Провинциальные собрания.** Серг. Пос. МДАк. № 10 XVI, № 204 XVI, № 11 XVI—XVII. Тр.-С. Л. № 730 XVI. Казань, Солов. № 4 XVII? Поречье, Увар. № 1 XVI. Арханг. Дух. Сем. № 1? Вильна. Публ. Б. № 262 XVI (перев. с еврейского). Киево-Соф. соб.— список с толкованием Олимпиодора XVII в.

В заграничных библиотеках кирилловских списков кн. Екклесиаст нет. Глаголические списки указаны выше.

И. Евсеев.

Архив АН СССР,  
ф. 109, оп. 2, д. 1,  
л. 167 об. Копия.

## КНИГА ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ

## ДОКУМЕНТ № 20

*Приложение к письму И. Е. Евсеева Н. Н. Дурново  
от 2 января 1916 года*

(л. 166)

## Славянские списки книги Песнь Песней

**Москва.** ОИДр. Р. № 171 XIV, № 189 XV, Синод. Б. Чуд. м. № 200. 30 XVI (Ч. М. Мак.), Синод. Б. № 558 XVI, Библии № 1 (915) 1499, № 2 (21) 1558, № 3 (30) XVI, № 759 XVI, № 673 XVII? Рум. М. Унд. № 1121 XV, № 1 XV.

**Петроград.** Имп. П. Б. Погод. № 1 XV, № 78 XV, № 81 XVI, № 82 — копия с изд. 1663 г., XVII, № 85 — перев. Скорины XVI. Имп. П. Б. F 1 № 461 молд. изв. XIV, Q 1 № 6 XVI, F 1 № 4 перев. Скорины XVI, Q 1 № 4 XVII, Q 1 № 43 XVII. Имп. Ак. Н., собр. Срезневского без №, 1502—1507 г. Арх. Св. Син. № 1 XVII.

**Провинциальные собрания.** Серг. Пос. МДАк. № 204 XVI, № 10 XVI, № 182 XVI, № 11 XVI—XVII. Тр.-С. Л. № 765 XV—XVI, № 773 XVI, № 730 XVI. Поречье, гр. Увар. № 1 XVI, № 5 XVII. Киев, Соф. с. № 132—с толков. Григ. Двоесл. 1672 г., № 146 с толк. Григ. Двоесл. XVII. Одесса, Унив., Григор. № 25 XVI. Вильна, Публ. Б. № 262 — перев. с евр. XVI. Владим., Флор. п. № 156 (61) с толк. XVII, № 151 (14) XVI—XVII. Арханг. Дух. Сем. № 1? Арханг. Антон.-Сийский мон. № 15 с толк. XVII, № 16 с толк. XVII (1616).

(л. 166 об.)

**Заграничные библи.** Болгария, Рыльский м. № 2/24 (37) XVI (Подобный текст кн. П. П. с толков. Феодорита Кирского есть в собрании

р—сей проф. И. Е. Евсеева). Румыния, Букарест, Национ. М. № 1 XVI, Вена, Придворн. библ. № 14 XVII.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 166—166 об.  
Копия, написанная И. Е. Евсеевым.

## КНИГА ПРЕМУДРОСТИ СОЛОМОНА

### ДОКУМЕНТ № 21

*Письмо И. Е. Евсеева Г. П. Георгиевскому*

(л. 171)  
(XXI) 1—1

Копия.

5-го февраля 1916 г.  
Калашник. наб. 32.

Глубокоуважаемый Григорий Петрович!

Позволяю себе предложить Вам несколько соображений касательно славянского текста книги Премудрости Соломона.

Первая редакция книги, по моему мнению, кирилловская, т. е. принадлежащая св. Кириллу, скрыта в Паримийниках. Сами Паримийники в свою очередь имели редакции. О них отчасти в моем исследовании о кн. пр. Даниила, отчасти А. В. Михайлова — Опыт исследования кн. Бытия, Варшава, 1912. Были ли редакции в Премудрости по паримийному тексту, никто еще не касался. Список Паримийников при сем прилагается. Греческий текст — лучший: Holmes and Parsons, *Vetus Testamentum cum variis lectionibus*, Oхonii, 1798—1828. Для П. есть издание М. Steininger, *Codex Symeonis...* В Севастьяновском собрании есть в р—си греческий оригинал Пар. X в.

Была ли книга Премудрости переведена во второй редакции, я не знаю. Эта редакция была сделана Мефодием, в чистом виде она в кирилловских (л. 171 об.) ркп. известна только в немногих книгах (об этом мои «Заметки о Св. Пис.» I—III в. Изв. Ак. Н. 1898—1899). Чаще встречается она в глаголических списках, но в глаголических Премудрость мне не попадалась, может быть, потому, что не искали ее. Для этой цели из изданий полезны: 1) Ivan Berčić, *Ulomci svetoga pisma obojega uvjeta staro-slovenskim jesikom skupio iz rukopisah i tiskanih knjigah hrvatskoga razreda svećenik Ivan Berčić*, Prag 1864—1871, 2) Jos. Vajs, *Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis, Fasciculi I—VI*, 1905—1912, 3) Jos. Vajs, *Nejstarši Breviář Chrvatsko-hlagolsky v Praze*, 1910. В последнем труде — перечень всех старых бревиаров, но без указания, каков в них перевод Премудрости. Есть указание, что в чешской глаголической Библии 1416 г. кн. Премудрости начинается так: “Miluite pravdu vi ktož’ sudite zemi...” оканчивается: “na každem’ miestie stoje podě eho. **Dokonali knihi mudrosti**”. Но глаголические тексты до окончания войны мне недоступны.

Была ли Премудрость Соломона переведена при Симеоне в Болгарии (888—927), я не знаю. Наши тексты передают часть обломки греческого оригинала, часть латинского. Откуда перевод с греческого (м. пр. об этом в Опис. Горского I), я не допытывался; латинский с Вульгаты, вероятно, из Геннадиевской Библии.

Списков Премудрости полных очень немного: не больше дюжины.

(л. 172)

Было бы желательно, чтобы Вы Вашими наблюдениями, по изучении текстов, поделились с Комиссией с указанием Вашего распределения редакций и списков.

С истинным уважением  
к Вам И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109, оп. 2,  
д. 1, лл. 171—172. Копия с пометой И. Е. Евсеева.

## ДОКУМЕНТ № 22

*Приложение к письму И. Е. Евсеева Г. П. Георгиевскому  
от 5 февраля 1916 года*

(л. 172)

**Список рукописей, содержащих текст кн. Премудрости Соломона**  
Петроград. Имп. П. Б. Q 1 № 6 XVI в. Погод. № 81 XVI. Погод. № 85 XVI (перевод Скорины). Акад. Н. № 33.10.4 XV.

Москва. Синод. Б. Библия № 1 (915) 1499, Библия № 2 XVI, Библия № 3 XVI, № 251 XVI. Рум. М. Унд. № 1226 XVI Час., Рум. № 359 XVI, отр., ОИДр.Р. № 194 XVII? — отр.

**Провинциальные собрания.** Тр.-С. Л. № 15, XIV в. отр., МДАк. № 6 (9) XV, № 182 XVI. Поречье, Уваров. № 1 XVI, Увар. № 5 XVII?

**Загран. библи.** Нямецк. мон. (в библи. Ак. Н. в Букуресте) № 3 XVI. Венской Придворной библи. № 10 XIV в. (отрывки из книг ветхозав., неизвестно какие).

И. Е.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, л. 172. Копия.

## ДОКУМЕНТ № 23

*Заметка И. Е. Евсеева о приложении к его письму Г. П. Георгиевскому  
от 5 февраля 1916 года*

(л. 172 об.)

**Перечень Паримийников (как в кн. Числ)**

И. Е.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, л. 172 об.  
Написано И. Е. Евсеевым.

**КНИГИ МАЛЫХ ПРОРОКОВ**

## ДОКУМЕНТ № 24

*Письмо И. Е. Евсеева иером. Варфоломею*

(л. 176)

(XXIV) 1—1

16-го марта 1916 г.

Петроград,

Калашник. наб. 32.

Дорогой Отец Варфоломей!

Недавно я послал Вам глаголический текст прор. Аввакума в из-

(XXIV) 1—1 Помета «Копии писем проф. Моск. Дух. Акад.: О. Варфоломею. И. М. Смирнову, М. Д. Муретову.», относящаяся к лл. 176—179 об.

дании Вайса. Теперь посылаю указатель рукописного материала для изучения и издания книг Малых пророков. Указатель, может быть, не обладает окончательной полнотой — он составлен по черновым записям, но добавлений к нему будет немного. Если мы изучим и используем, что дает этот указатель, этого будет весьма достаточно для нашей задачи.

Практический путь, каким следовало бы идти по этому указателю, я назвал бы путем изучения рукописного материала. Нужно ознакомиться возможно ближе с тем материалом, какой здесь намечен. Для этого следовало бы прежде всего выписать в Академию лаврские рукописи, а равно и другие московские, чтобы уяснить себе типы редакции. После такого предварительного ознакомления большинство списков отпадет, как материал несамостоятельный. Из лучших списков Вы выберете наилучшие и из них будете строить свое здание. Как (л. 176 об.) исключение, кирилловская часть кн. пр. Аввакума будет восставляться, кажется, не по Пар., а по Псалтири, по отделу библейских песен. Софония пойдет по Парим.

Для сверки с греч. текстом я попрошу — на место Ваших пособий в Вашем исследовании — взять лучшее издание текста LXX. Holmes and Parsons, *Vetus Testamentum graece cum variis lectionibus*, Oxonii 1798—1827, tom. 1—V. Вторая настоятельная просьба — забыть Ваш задор, выраженный на стр. 2 Вашего труда, против филологической работы в издании и исследовании слав. библ. текста. Всю экзегетику и связанные с нею замыслы Вы стащите наверх, пожалуйста, к о. Илариону и бросьте в его печку. Наша работа будет от начала до конца филологическая. Прибавьте к работе необходимость изучить славянскую грамматику Лескина, усвоить метод и технику изданий. Для образца техники дан будет особый образец.

Будьте добры список рукописей, при сем приложенный, сообщить М. Д. Муретову и о. И. М. Смирнову. Я им напишу об их заданиях отдельно.

С истинным уважением  
преданный вам И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109, оп. 2,  
д. 1, лл. 176—176 об. Копия  
с пометой И. Е. Евсеева.

## ДОКУМЕНТ № 25

*Приложение к письму И. Е. Евсеева иером. Варфоломею  
от 16 марта 1916 года*

(л. 177)

### Славянские списки Малых пророков

**Москва.** Синод. Библ. № 915 (1) 1499 г. Геннад. Библия, № 21 (2) 1558 г., № 30 (3) XVI, № 117 XVI, № 576 XV, № 577 XVI, № 301 XVI—XVII, № 300 XVI, № 303 XVI, № 118 XVI. Чуд. м. № 182 XV, № 183 XV, № 184 XV—XVI, № 185 XVI, № 344 XVI. Рум. М. № 28 XVI. Унд. № 18 XVI, № 1297 XVII. Историч. М. собр. Барсова № 10 XV, собр. Вахром. № 1 XVI—XVII лицевая Библия. Арх. М. Ин. Д. № 314/696 XVII извлечения. Хлудовск. собр. № 1 XVI сербск.

**Петроград.** Публ. Б. Q 1 № 3 XV, F 1 № 3 XV, F 1 № 460 XVI, Q 1 № 795 XV — один Захария, F 1 № 461 XIV — один Иоиль, из других извлечения. Погод. № 80 XV, № 85 XVI Скорина. Ак. Н. 33.10.4 XV—XVI, собр. Срезневского без №, 1502—1507 г. Библия. Дух. Акад. Кир. Б. 9/134 XV, Соф. Б. № 1318 XVI Иоиль, № 1320 XVI Захар., № 1322 XVI Ам.

**Провинциальные собрания.** Серг. Пос. МДАк. № 6 (20) 1489 г., № 5 (19) XV. Тр.-С. Л. № 15 XIV извлеч. Аввак., № 63 XV, № 89 XVI, № 90 1489 г., № 917 XV, № 770 XVI. Поречье, гр. Уварова № 1 XVI, № 137 XVI. Киев, Михайл. м. № 422 1500 г. Казань, Дух. Ак. Солов. б. № 134 XV, № 135 XVI — Аггей, Зах., Мал., № 136 XVII. Вильна, П. Б. № 47 XVI, № 48 XVI, Арханг. Дух. Сем. № 1 XVI, № 259 XVI; Ант.-Сийск. м. № 17 XV. Ниж. Н., Благовещ. мон. № 1 (29) XV.

**Заграничн. библ.** Белград, Нар. Б. № 26 1542—1543 — Зах. Букарест, собр. Нямецк. м. в Национ. б. № 1 XV.

(177 об.) Глаголические тексты Малых пророков изданы чешским ксендзом Вайсом: Иоиль в 1908, Осия в 1910, Аввакум (1914?). Другие пророки не изданы. Списки их частью указаны Вайсом в сопроводительных статьях при изданиях указанных пророков, частью в особой книжке — *Nejstarsi Breviář Chrvatsko-hlagoľský. V Praze 1910.* И издания пророков и описание бревиаров у меня имеются и могут быть высланы. Всего старых бревиаров по подсчету Вайса имеется до 33. Есть, кроме того, в Импер. П. Б-ке в Петрограде два тома глаголических отрывков Берчича. Их никто не разбирал. Там могут быть отрывки из Малых пророков.

#### Списки Паримийников

как и в других письмах: В. Н. Бенешевичу, Д. И. Абрам.

Паримийник частью издан: Р. Ф. Брандт, Григоровичев Паримийник в сличении с другими паримийниками, Москва 1894—1901, вып. I—III (из Чт. ОИДр. Р.). Издание это не доведено до конца. Ныне подготовлен к печати Захарьинский Пар. 1273 г. с разночтениями из 4-х других Пар. проф. А. В. Михайловым.

Паримийные чтения, кроме собственно Паримийников, содержатся еще в Триодях с XIII в. и служебных Минеях. О тексте Паримийника — в моих исследованиях о кн. прор. Исаии и кн. пр. Даниила, а также у проф. Михайлова — Опыт исследования кн. Бытия, Варшава 1905—1912. Есть отдельная брошюра Михайлова о Паримийниках.

Для ознакомления с составом и текстом Паримийника очень хорошие списки П. имеются в библиотеке Тр.-С. Лавры №№ 4, 64, 65. Для окончательного издания паримийного текста пророков нужно использовать и другие списки.

(л. 178) Общая схема научного издания славянского текста Малых пророков мне представляется в следующем виде:

1. На первом месте будет стоять древнейшая редакция, богослужебная. Она должна быть восстановлена по Паримийникам. Будет содержать отрывочные чтения из пророков. Это = рука св. первоучителя Кирилла.

2. На втором месте будет стоять полная редакция, затерянная в списках. Для кн. прор. Осии, Иоиля и Аввакума она издана по глаголическим текстам; кн. пр. Аггея, Софонии, Захарии и Малахии сохранились в этом тексте в обычных списках пророческого текста толковых и нетолковых XV—XVI вв. Это = рука св. первоучителя Мефодия.

3. На третьем месте будет стоять очень древний текст с своеобразной фразеологией — *ѣднос* страна, *ієрєбѣз* жрец и т. п., — распространенная в большинстве полных списков XV—XVII вв. Это = рука переводчиков эпохи царя Симеона (до 927 г.).

Будет ли что стоять в четвертом столбце, мне еще не ясно. Новая литературная обработка библейского текста была произведена при И. Грозном, может быть, школою м. Макария. Но нужно еще решить,

следует ли выделять эту обработку или погружать в недра третьей редакции.

И. Е.

Архив АН СССР, ф. 109, оп. 2, д. 1, лл. 177—178. Копия, со слова «Поречье» на л. 177 и до конца написанная И. Е. Евсеевым.

### ДОКУМЕНТ № 26

*Письмо И. Е. Евсеева М. Д. Муретову*

(л. 179)

16 марта 1916.

Калашниковская наб. 32, 52.

Глубокоуважаемый Митрофан Дмитриевич!

Поручаю Вашему благосклонному вниманию для изучения и издания славянский текст книг пророков Аггея и Малахии. Указатель списков этих книг препровожден мною отцу Варфоломею. Приложен там и общий план работ по изданию. Благоволите ознакомиться с ним.

По-видимому, книги Аггея и Малахии будут в славянском переводе представлены скудно. Аггей в паримиях не читался, поэтому первой редакции для него нет. Малахия был в паримиях, первая редакция его есть. Но обе эти книги, насколько я могу судить, не имели третьей редакции: в полных списках пророчеств их текст приведен по редчайшей для других книг второй — мифодиевской редакции. Эта редакция для Аггея и Малахии, по-видимому, будет одна и единственная. Об этой редакции загляните в мои заметки по древнеславянскому переводу Св. Писания, вып. III, Пб. 1899 или в исследование о кн. прор. Даниила.

Существенный вопрос для издания пророков будет состоять в выборе основной рукописи текста. Я говорю не о Паримийнике, где намечается для основного чтения Пар. Григоровичев, Захарьинский или отчасти Лобковский, а о полном пророческом тексте. Я Даниила издавал по ркп. Чудова мон. № (XXVI) 1—1; список хороший. Но есть и другие хорошие списки того же XV в. даже среди списков Вашей Академии и лаврских. Различия между ними весьма незначительны. Я советовал бы привлечь в Вашу Академию возможно больше списков пророков из московских библиотек и сделать между ними выбор после предварительного изучения. Практически (л. 179 об.) Вам удобнее в настоящее время выписывать р—си из Москвы, чем нам в Петрограде: по условиям времени, в Петроград из Москвы р—сей не высылают.

Дальнейшие условия работы, надеюсь, будут выясняться постепенно, по мере Вашего приближения к делу.

С истинным уважением к Вам  
имею честь быть И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 179—179 об.  
Копия, написанная И. Е. Евсеевым.

### ДОКУМЕНТ № 27

*Письмо И. Е. Евсеева И. М. Смирнову*

(л. 178 об.)

17 марта 1916.

Калашн. наб. 32, 52.

Глубокоуважаемый Иван Михайлович!

На основании бывших переговоров позволяю себе предложить Вам

для изучения и издания славянский текст книги пророка Захарии. Указатель списков и другие необходимые сведения относительно издания благоволите получить от о. Варфоломея.

Мне представляется, что кн. прор. Захарии будет иметь в издании две редакции — кирилловскую и мефодиевскую. В третьей, симоновской, она, по-видимому, дана не была. Труд издания будет состоять в определении лучших р—сей каждой редакции из состава всех рукописей и воспроизведении по ним надлежащего вида пророческого текста.

Буду просить Вас, как и всех вообще участников издания, по окончании подготовительной работы, ознакомить меня и Комиссию с Вашими общими наблюдениями над состоянием текстов и предположениями об их издании.

Малые пророки, с легкой руки московских участников издания, вошли в моду: наш ректор, Преосв—ный Анастасий, тоже изъявил желание взять для издания книгу малого пророка. На его долю достался пророк Осия.

Время от времени Комиссия будет знакомить членов с своею деятельностью посредством «Известий Библейской Комиссии». Первый № Изв. Вам при сем препровождается.

С истинным уважением Ваш И. Евсеев.

Архив АН СССР, ф. 109,

оп. 2, д. 1, л. 178 об.

Копия, написанная И. Е. Евсеевым.

## ДОКУМЕНТ № 28

*Письмо И. Е. Евсеева еп. Анастасию*

(л. 191)

(ххviii) 1—1

Ваше Преосвященство, Высокочтимейший Владыко!

Согласно с любезно изъявленным Вами желанием принять на себя обработку для научного издания славянской Библии книгу пророка Осии, честь имею представить Вам список славянских рукописей, содержащих текст означенной книги.

**Москва.** Синодальная Библиотека: № 915 (1) 1499 Геннадиевская Библия, имеется фотография, № 21 (2) 1558 г., № 30 (3) XVI в., № 117 XVI, № 576 XV, № 577 XVI, № 300 XVI, № 301 XVI—XVII, № 303 XVI, № 118 XVI. Чудовское собрание в Синодальной Библиотеке: № 182 XV, № 183 XV, № 184 XV—XVI, № 185 XVI, № 344 XVI. Румянцевский Музей: № 28 XVI, № 31 XV—XVI. Собрание Ундольского № 18 XVI, № 1297 XVII. Исторический Музей, собрание Е. В. Барсова № 10 XV, впрочем, список этот интересен только для состава пророческих книг — кн. прор. Осии в нем нет; собр. Вахрамеева № 1 XVI—XVII **лицевая** Библия. Архив Мин. Иностр. Дел: № 314/696 XVII извлечения. Хлудовская Библиотека в Никольском Единоверческом монастыре: № 1 XVI сербский, единственный сербский список.

**Петроград.** Императорская Публичная Библиотека: Q 1 № 3 XV, F 1 № 3 XV. F 1 № 460 XVI, F 1 № 461 XIV извлечения; Погод. № 80 XV, № 85 XVI Скорина. Императ. Акад. Наук 33.10.4 XV—XVI, собр. Срезневского 1502—1507 г. Библия, без №. (л. 191 об.) Императорской Петрогр. Духовной Академии Кир.-Белозерской библ. № 9/134 XV.

(ххviii) 1—1 Помета «После кончины Преосв. Анастасия оригинал найден в его бумагах и С. М. Зариним возвращен И. Е. Евсееву.»

**Провинциальные собрания.** Сергиев Посад. Императ. Моск. Дух. Акад. № 6 (20) 1489 г., № 5 (19) XV. Тр.-Серг. Лавры № 15 XIV извлеч. (впрочем, только Аввак.), № 63 XV, № 89 XVI, № 90 1489 г., № 917 XV, № 770 XVI. Поречье, графа Уварова № 1 XVI, № 137 XVI. Киев, Михайловский мон. № 422 1500 г. Казань, Импер. Казанск. Духовн. Акад., Соловецк. б. № 134 XV, № 135 XVI (только Аггей, Зах. и Малах.), № 136 XVII. Вильна, Публичная Библиот. № 47 XVI, № 48 XVI. Архангельск, Духовн. Семинария № 1 XVI, № 259 XVI. Антониев-Сийский монастырь № 17 XV. Нижн. Новг., Благовещенский монастырь № 1 (29) XV.

**Заграничные собрания.** Букарест, собр. Нямецкого монастыря (в Национальной библиотеке?) № 1 XV. Белград, Народн. Библиот. № 26 1542—1543, впрочем, текст одного прор. Зах.

В богослужебном употреблении книга пророка Осии не применялась, поэтому паримийные чтения для этой книги не указываются.

У католических славян книга пр. Осии употреблялась при богослужении. В глаголических бревиарах имеются тексты из этой книги. По двум спискам текст пр. Осии (неполный) издан Вайсом — *Analecta Sacrae Scripturae ex antiquioribus codicibus glagoliticis. Prophetarum minores. Propheta Oseas, Veglae* 1910. Издание у нас есть.

Общая схема издания славянского текста кн. пророка Осии, видимому, будет сводиться к восстановлению двух редакций:

I. глаголической, данной в бревиарах, по всем признакам мефодиевской, и  
(л. 192)

II. обычной кирилловской, известной в полных списках XV—XVI в., возникшей, по всем данным, в век царя Симеона.

Ближайшая задача при изучении текстов книги Осии состоит в том, чтобы определить, действительно ли все тексты укладываются в два русла, или есть другие течения. В частности, поиски желательного было бы произвести в области южно-славянских списков: не было ли особой sprawy пророческой книги в XIV в. в Сербии, а также в ряду русских списков: не было ли русской обработки пророческого текста в XV или XVI в. Из списков последней категории следует обратить внимание на Рум. 28 XVI и Погод. № 80 XV.

Для сравнения славянского текста с греч. оригиналом лучшим изданием может считаться Holmes and Parsons, *Vetus Testamentum graece*, Oxonii, 1798—1827, tom. I—V.

С истинным почтением имею честь быть к Вашему Преосвященству профессор И. Евсеев.

9 мая 1916.  
Петроград, Калашниковская набер. 32.

При сем прилагается издание кн. пророка Осии по глаголическому тексту, сделанное Вайсом.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 191—192.  
Оригинал с пометой  
И. Е. Евсеева.

## КНИГА ПРЕМУДРОСТИ ИИСУСА, СЫНА СИРАХОВА

## ДОКУМЕНТ № 29

*Письмо И. Е. Евсеева М. Н. Сперанскому*

(л. 173)

Копия.

Проф. М. Н. Сперанскому. Москва.

Глубокоуважаемый Михаил Несторович!

Позволяю себе обратиться к Вам, как к члену Комиссии по научному изданию славянской Библии при Императорской Петроградской Духовной Академии, с просьбою принять на себя обработку и издание книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Вам хорошо известной по Вашему исследованию Пчелы. Задачи и план издания Вам несомненно хорошо известны. Комиссия ставит для себя задачу изучить наличные списки книги, дать их классификацию, и главные русла или изводы издать по нескольким лучшим текстам. Перечень полных текстов кн. И. Сир., может быть, не исчерпывающий, но довольно близкий к полноте, я при сем прилагаю. Списки неполные, выборки из Сир. в других сборниках, главным образом в Пчеле, Вам известны по Вашей работе, Комиссии было бы очень желательно, чтобы Вы, по ознакомлении со всем предстоящим материалом, поделились своими наблюдениями с нею до начала печатания текста.

Работа по научному изданию библейских книг оплачивается по норме, установленной правилами Комиссии.

По поводу всех принципиальных и частных вопросов, связанных с обработкою книги И. Сир., я почту своею обязанностью оказывать всякое содействие. В свою очередь буду просить не отказывать и нам в совете и содействии по части общей организации дела и частных запросов по делу Библейской Комиссии. С одним таким запросом Комиссия обратится к Вам в непродолжительном времени. Без Москвы деятельность нашей Комиссии совершенно немислима. Очень чувствительна в Петрограде недоступность в настоящее время рукописей Публичной Библиотеки.

С истинным почтением и  
преданностью к Вам  
имею честь быть И. Евсеев

15 марта 1916.  
Калашниковская 32.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, л. 173. Копия,  
написанная И. Е. Евсеевым.

## ДОКУМЕНТ № 30

*Приложение к письму И. Е. Евсеева М. Н. Сперанскому  
от 15 марта 1916 года*

(л. 173 об.)

## Славянские списки книги Иисуса сына Сирахова

Петроград. Имп. П. Б. Изборник 1076 г. Эрмит. № 20. Q. 1 № 6 XVI, Q. 1 № 43 XVII, F 1 № 461 XIV извлечения по статьям, начиная с л. 369. Собр. Погодина № 78 XV, № 81 XVI, № 82 XVII, № 83 XVII, № 85 XVI Скорина, № 86 XVI, № 77 XV—XVI. Имп. Ак. Н. № 17. 13. 12 XVI. Собр. Срезневского нenum. 1502—1507 гг. Имп. Дух. Ак. Соф. б. № 1454 XVI извлечения, № 1458 XVI.

**Москва.** Синод. Б. № 915 (1) 1499 г., № 26 (2) 1558 г., № 30 (3) XVI, № 830 XVI извлечения, № 251 XVI. Чуд. м. 200.30 XVI. Рум. М. № 359 XVI извл., Унд. 1135 XVI, № 1121 XV, № 3 XVI, № 4 XVII, № 636 XVII. Истор. М., собр. Барсова № 5, с л. 217, XVI—XVII. № 12 1566. № 13 XVI.

**Провинциальные собрания.** Сергиев Посад, Моск. Д. Ак. № 19 XVII, № 11 XVI—XVII, № 10 XVI, № 204 XVI. Тр.-С. Л. № 15 XIV извлечения, № 730 XVI. Казань, Солов. б. № 5 XVII копия Острож. изд., № 4 XVII коп. Остр. изд. Одесса, Унив., собр. Григор. № 40 XVII. Поречье, Увар. № 1 XVI. Арханг. Дух. Сем. № 263 XVII, Антон.-Сийск. мон. № 13 XVI.

**Заграничные библиотеки.** Букар. Национ. М. № 1 XVI.

Глаголические тексты: в добавочных статьях Реймского Евангелия, в Ramatk'ax Шафарика и у Вайса — *Nejstarši Breviář chrv.-hlah.* 1910; где указаны бревиары с чтениями из Сираха и несколько глав издано.

Выборки из Прем. И. Сир. в Пчеле и других Сборниках не были предметом поисков. Предполагалось, что автору исследования о Пчеле эти тексты известны более, чем кому-нибудь другому. Упомяну, что чрез мои руки в 1915 г. поступили Святы XV—XVI в. с Пчелой в Публ. Б. Там имеются выборки из И. Сир.

(л. 174) Греческое издание кн. И. Сир., желательное для справок при нашем издании — *Vetus Testam. graece cum variis lectionibus*, ed. Parsons, tom. V, Oхonii, 1827. Московское издание 1821 г. лучше оставить в стороне. О нем мои заметки — *Богосл. Вестн.* 1902 г.

Для соображений об отделах кн. Сир., о их надписаниях и т. п. можно заглянуть в кн. прот. Рождественского — *Кн. Прем. Ис. Сир.*, Петр. 1911. Богословская диссертация. Если понадобится, я вышлю эту книгу.

О редакциях И. Сир. я произвел маленькую пробу. На одной стороне F 1 № 461 Публ. Б. XIV — молдавский текст в отдельных выборках, на другой — полный русский текст, будто бы правленный по Вульгате — Соф. № 1458 XVI. Оказалось: два русла, причем в создании второго русла (2 ред.) Вульгата как будто неповинна: она сторонится ее и идет с 1 руслом — текстом извлечений. Пробу при сем прилагаю.

И. Е.

Архив АН СССР, ф. 109,  
оп. 2, д. 1, лл. 173 об. — 174.  
Копия, написанная И. Е. Евсеевым.

### ДОКУМЕНТ № 31

*Приложение к письму И. Е. Евсеева М. Н. Сперанскому  
от 15 марта 1916 года*

(л. 175 об.) 1 ред.

<sup>4</sup> 27—28 Не скрываи преоудрости своя словомъ бо позна[на] боудет преоудрость.

Καὶ μὴ<sup>(XXXI)</sup> κρύπτῃς τὴν σοφίαν σου. Ἐν γὰρ λόγῳ γνωσθήσεται σοφία. 106. 248. 253 Compl. (Vulg.)

<sup>7</sup> 28 Е ли ти жена дшевна не иждени ея. и ненавидащи тебе не вероуи еи.

Γυνή σοι ἐστὶ κατὰ ψυχὴν; μὴ ἐκβάλλῃς αὐτήν· καὶ μισούσῃς μὴ<sup>2</sup> ἐμπιστεύσῃς<sup>2</sup> σεαυτὸν.

2 ред.

Словомъ бо познана боудеть преоудрость.

Ἐν γὰρ λόγῳ γνωσθήσεται σοφία.

В.

Есть ли ти жена доуховна и не иждени еа.

Γυνή σοι ἐστὶ κατὰ ψυχὴν; μὴ ἐκβάλλῃς αὐτήν.

В.

106 (Vulg.).

(л. 175) 1 ред.

11 14 Добро и зло. животь и смръть. нищета и богатство. отъ га есть все. Моудрость и хитрость и разоумъ закона отъ га есть. възлюблени и поутие доброделании от него соуть. леть и тьмоу грешникъ одръжить. А иже ся хвалить своеоу злобооу с неоу състарееся.

Ἄγαθὰ καὶ κακά, ζωὴ καὶ θάνατος, πτωχεῖα καὶ πλοῦτος παρὰ Κυρίου ἐστὶ. Σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ γνῶσις νόμου παρὰ Κυρίου. Ἀγαπήσεις καὶ ὁδοὶ καλῶν ἔργων παρ' αὐτοῦ ἐστίν. Πλάνη καὶ σκότος ἁμαρτωλοῖς συνεκτίσται οἷς δὲ γαυρίωσιν ἐπὶ κακίαις συνεγείρει κακά.

106 (248, 253, Compl.).

(л. 174)

Обозначения греческих списков взяты из аппарата Парсонза. Под <sup>3</sup> А я понимаю основной текст в издании (л. 174 об.) Парсонза, т. е. **неточное** воспроизведение cod. Alexandrini V в.; список этот есть теперь и в точных двух фототипических изданиях.

Суждение о Вульгате в применении к И. Сир. вошло в оборот со слов Горского и Невоструева. Оно неточно не только по существу, как видно из немногих примеров, но и потому, что Иероним не переводил И. Сир. с евр. текста, к-р[ы]й он будто бы видел, а оставил его в прежнем переводе veteris latinae, к-р[ы]й был сделан с греческого текста. Особого текста Вульгаты в этой книге нет: т. наз. Вульгаты в кн. И. Сир смиренно = греческому тексту.

Вопрос: какая редакция появилась раньше 1-ая или 2-ая?

И. Е.

Архив АН СССР, ф. 109, оп. 2, д. 1, лл. 175 об., 175, 174—174 об. Лл. 175 об., 175 — написанная И. Е. Евсеевым проба, использованная при написании приложения; лл. 174—174 об.—копия, написанная И. Е. Евсеевым.